



# FORMATION PROFESSIONNELLE

## ATELIER VICEVERSA ARABE ⇔ FRANÇAIS



**APPEL À CANDIDATURES PROLONGÉ**  
jusqu'au 9 avril 2024

**du 4 au 10 juin 2024**  
**en résidence au CITL (Arles)**

### DURÉE DU STAGE

42 heures sur 7 jours

### LIEU

CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES

### EFFECTIF

10 participants maximum

### COÛT PÉDAGOGIQUE

2 100 € TTC

### FRAIS D'HÉBERGEMENT

50 €/nuit - déjeuner inclus

### OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en la confrontant à celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouveaux outils/ressources à utiliser dans sa pratique au quotidien.

### ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traducteurs littéraires de l'arabe vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée.

### PRÉREQUIS

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

L'adhésion à ATLAS sera demandée à tous les participants.

**ATLAS organise, avec le soutien de l'Institut français d'Algérie, un atelier de traduction bilingue arabe-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mardi 4 au lundi 10 juin 2024 (arrivée le lundi 3 juin vers 18h).**

Cet atelier prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'arabe et 5 vers le français – accompagnés par 2 traducteurs expérimentés qui coordonneront les travaux : **Lotfi Nia** et **Salah Badis**.

Tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

**Les textes peuvent relever de tout genre littéraire** : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique.

Chaque participant dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants devront préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les sept jours d'atelier.

### FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas – fonds de formation des artistes-auteurs – peut prendre en charge le **coût pédagogique de la formation** ainsi que les **frais d'hébergement et de transport**. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de **déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS**.

Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas :

[www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs](http://www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs)

• **Pour les traducteurs algériens traduisant vers l'arabe**, le **coût pédagogique** est pris en charge par les organisateurs grâce au soutien de l'Institut français d'Algérie. Les **frais d'hébergement** et une participation aux **frais de transport** – dans la limite de 400 € – seront également pris en charge.

• **Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement et de transport** peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture ProHelvetia.

## LES FORMATEURS



### LOTFI NIA

Lotfi Nia est né à Alger en 1978. Il s'investit depuis 2005 dans la traduction de la littérature contemporaine, notamment de la poésie, avec Hassan Hourani et Ghassan Zaqtan, mais aussi du roman maghrébin d'expression arabe : H'mida Ayachi, Samir Kacimi, Salah Badis, Ayman Daboussi, Amara Lakhous. Travaillant avec des maisons d'édition algériennes et françaises, il fait partie des collectifs Delta (Défricheurs de littératures à traduire absolument) et BaaM (Bibliothèque arabe associée de Marseille). Il vit et travaille à Marseille.



© Studio Taswir\_Ager Oueslati

### SALAH BADIS

Salah Badis vit et travaille à Alger. Il a publié deux livres en arabe : *dhajar al bawakhir* (poésie, 2016); *hadhihi oumouron ta'hdoth* (nouvelles, 2019 - traduit vers le français par Lotfi Nia sous le titre *Des choses qui arrivent*, 2023). Il a traduit vers l'arabe des écrivains comme Jean Sénac, Joseph Andras et Éric Vuillard.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des participants, des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant toute la durée de la formation car ils ont préparé en amont l'ensemble des textes examinés.

## MODALITÉS PÉDAGOGIQUES ET D'ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction, seul(e) ou à plusieurs, de lectures à voix haute et de discussions collectives autour des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

La dernière demi-journée est consacrée à un bilan "à chaud" de l'atelier en présence d'un-e représentant-e d'ATLAS.

Un questionnaire de satisfaction "à froid" est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque stagiaire.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL à l'espace Van Gogh, au cœur de la ville d'Arles. Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles (avec sanitaires) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...). Pendant toute la durée de la formation, les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

## CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **mardi 9 avril 2024**.

Merci d'adresser vos candidatures à **Ameline Habib** ([ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)) **et, en copie, à Gabriel Tatibouet-Sadki** ([gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org)).

Les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, merci de contacter notre référente handicap : Anne Thiollent - [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONTACTS

**Association ATLAS** : 04 90 52 05 50

**Responsable pédagogique** : [Ameline Habib](mailto:Ameline Habib)

**Responsable administrative** : [Muriel Schmit](mailto:Muriel Schmit)

**Assistant de production et de communication** : [Gabriel Tatibouet-Sadki](mailto:Gabriel Tatibouet-Sadki)

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICE/VERSA

Avec le soutien de :



fondation suisse pour la culture  
**prohelvetia**

**ATLAS** - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](http://Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13)



## DOSSIER DE CANDIDATURE FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Email :

Téléphone :

Profession principale :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Êtes-vous éligible à l'Afdas ?

Oui  Non

Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?

Oui Non

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui Non

### JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (max. 2 pages)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (1 page max.) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

Seuls les dossiers complets seront pris en compte !